



**PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

Lenin Moreno Garcés

**MINISTRA DE EDUCACIÓN**

María Monserrat Creamer Guillen

**Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

Jaime Gayas Vinueza

**Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

Jorge Bastidas

**Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica**

Manuel Medina Macas

**EPÉRA AK'ÓSO OME**

**EL EPÉRA Y EL GALLINAZO**

Cuento Epera

**Autor:** Nestor Capena

**Revisión técnica:** Yolanda Capena

**Editorial Don Bosco**

**Gerencia general:** Marcelo Mejía Morales

**Dirección editorial:** Paúl F. Córdova Guadamud

**Coordinación gráfica:** Pamela Cueva Villavicencio

**Diagramación:** María Chávez

**Ilustración:** Darwin Parra

**Primera edición, 2019**

**Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

**- Ministerio de Educación, 2019**

**Av. Amazonas N34 y Atahualpa**

**4to. Piso**

**Quito, Ecuador**

**[www.educacion.gob.ec](http://www.educacion.gob.ec)**

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



***Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.***

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

**ADVERTENCIA**

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

# EPĒRA AK'ŌSO OME



## EL EPĒRA Y EL GALLINAZO


– Cuento Epera –

Ewari aba, baji epēra to ide  
bapachi ichi ērēra ome. Nangi  
epērapa ne animal wariyaa  
bapachi.

---

Era una vez, un epēra que  
vivía en la orilla del río con  
su familia. A este señor le  
gustaba criar animales



A colorful illustration of a rural scene. On the left, a woman with long brown hair and traditional face paint stands in the doorway of a thatched-roof hut. A young child peeks out from behind her. In the foreground, a brown spotted rabbit is running towards the left, a white duck is walking, and a yellow and blue chicken is standing. The background features stylized trees and a green vine hanging from above.

Janga bapachi ichita  
neanimal waripachi,  
mamida waib†adaik’ãri, pee  
atapeipachi mank’áapa  
maarēpida k’ok’apaji.

---

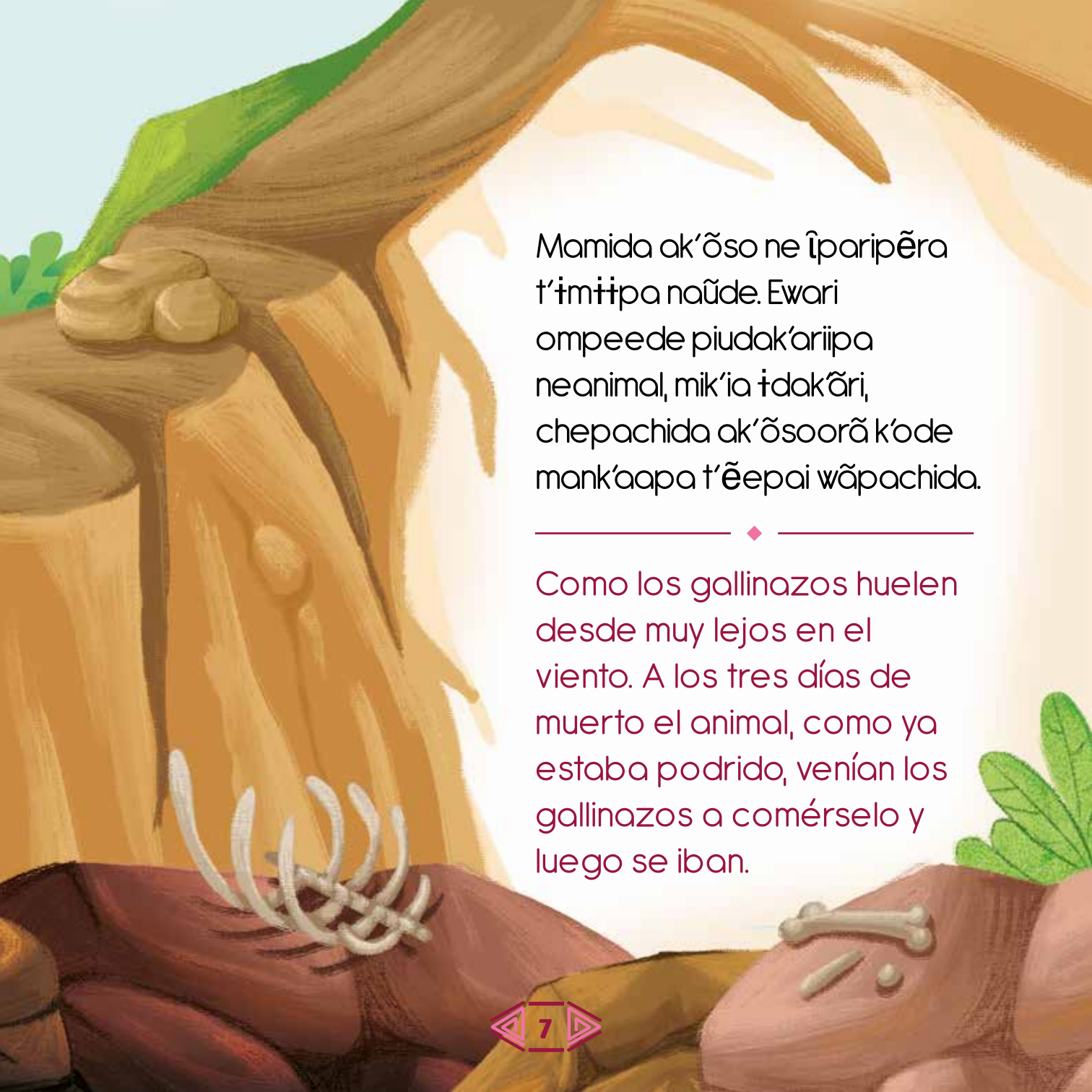
Él criaba animales, pero tenía  
la costumbre de que cuando  
estaban grandes, los mataba  
y nunca los comía.



A young boy with brown hair, wearing a blue t-shirt and dark pants, stands on the edge of a brown cliff. He is holding a small white bird with a yellow beak. The background shows a hazy landscape with green bushes and a light blue sky.

Peedakõriipa bat'at'aapachi  
tochak'ede.

Después de matarlos los botaba  
a una quebrada.



Mamida ak'õso ne îparipëra  
t'îmîpa naũde. Ewari  
ompeede piudak'ariipa  
neanimal, mik'ia ðdakãri,  
chepachida ak'õsoorã k'ode  
mank'aapa t'ëepai wãpachida.

---

Como los gallinazos huelen  
desde muy lejos en el  
viento. A los tres días de  
muerto el animal, como ya  
estaba podrido, venían los  
gallinazos a comérsele y  
luego se iban.



Ewari aba paruma; ak'õso  
abaapa pedeeji epëra maa:

-¿Sãap'eda tai netawapari? -

Ewaaweda epëra p'eradachi  
manga unuk'ãri neanimalpa  
pedee k'ãri, p'anaũjĩ: -manpai  
jaraji m'ta ichita janga  
netawaparida ajĩ.

---

Hasta que cierto día; uno de los  
gallinazos le habló al hombre:

-¿Por qué nos alimentas? -

Aunque al principio el epëra se  
asustó al ver que un animal le  
hablaba, le respondió: - Es mi  
costumbre.







Mangara ak'õsopa jaraji:

- Mta pti ateeit'eda ají, mti  
ome temaa, k'awade taipa  
agradeseedait'epëra.

---

Entonces el gallinazo le dijo:

-Te llevaré conmigo a  
conocer mi hogar, porque  
estamos muy agradecidos  
contigo.



- Pãrã irup'antik'a aji te? -iidiji epërapa.

- Ma-ema k'õpãyõ, mta ak'tpiit'eda aji. Wãdama aji ãra weda - pãnaũjĩ ak'õsopa

---

-¿Ustedes tienen hogar? - preguntó el epera.

- Si amigo, si tenemos ya lo verás. Vayamos en este mismo instante - respondió el gallinazo.

- Cheji aji bataudariji m†  
ek'arrade ateeit'e.

- ¿Mamîda sanga?

- Tau t'apa pada aji.

Janga jarap'eda ak'õsopa  
isia erat'† ataji mank'aapa  
wãabaiwãji.

---

- Ven súbete en mi espalda  
para llevarte.

- ¿Pero cómo?

- Cierra los ojos.

Dicho esto el gallinazo  
abres sus alas y vuela.





Epērapa sentiji panodak'āri;  
mamīda at'āri jita bapachi ak'ōso  
ek'arrade.

-K'ōp'āyō, k'ōp'āyō pajidada aji  
tau ēepada aji.

Manpai epēra tau ēeji mank'aapa  
ak'itk'ari eujã awaaraapaji.

---

El epēra sintió que habían  
aterrizado; pero seguía agarrado  
en la espalda del gallinazo.

-Oye, oye, amigo ya llegamos abre  
los ojos.

Entonces el epera los abre y  
ciertamente era un lugar extraño.



Ak'í k'õrĩ p'tra irup'anajĩda  
ak'õso chok'ararãpa.  
Manpai, abaapa jaraji  
epẽramaa ak'õsopa  
mĩta aneejĩ taipa  
agradeseedait'e p'ta tai  
nek'opiparipẽra.

El lugar estaba repleto  
de gallinazos. Entonces,  
uno de éstos le dijo al  
epẽra que sentía un gran  
agradecimiento porque  
siempre los alimentaba



Tai poropa atapiji pĩ,  
unupachipẽra t'õripia tai ome.

---

Nuestro jefe lo mandó a traer,  
porque vio que era una persona  
muy noble y bondadosa



Ak'ṭpidait 'eda aji tai poro.  
-Tāarã ee nṭbṭde uchia cheji  
ak'õso t'oorroo nenchoma  
bainṭbacheji mank'aapa  
isia waibṭa. K'ait'apawak'ãri  
epẽra padachi.

---

Le vamos a presentar  
a nuestro jefe. - En ese  
momento salió un cóndor  
grande con un plumaje  
blanco y enormes  
alas. Mientras se iba  
acercando se convirtió  
en un ser humano.



Nangt ak'õsopa jaraji  
epẽramaa:

- Waaweenajji aji epẽramaa  
mtda aji chi poro waibta  
ak'õsoorãde. Mta pt atapijida  
aji ne inaateek'iniabadapẽra, mt  
epẽrarã netawa badapẽra.

---

Este cóndor le dijo al epera:

- No temas yo soy el rey de los  
gallinazos. Te he mandado a  
ver porque te quiero premiar  
con nuestra riqueza, por haber  
alimentado a mi gente









Chi poropa, chiporopa ēe-  
ataji morral chai aba needee  
mank'aapa apemaarāmaa  
jaraji teedamerā epēramaa.

-Nangtpa pt tepia oo  
atapada aji, pak'uru piapa, pt  
ērera ome pia pānadamerā  
mank'aapa waaptara  
neanimalāarā warimerā.

Mank'aapa manga epēra wājī  
o-īa ichi eujādee mank'aapa  
piabanajī neanimalāarā  
warik'ōri.





Dicho esto, el rey cóndor sacó un morral de oro y los demás también y se lo entregaron al hombre.

- Con esto harás una buena casa, con la mejor madera, para que vivas con tu familia y críes más animales.

Y así el epera regresó feliz a su tierra y vivió con su familia criando animales



